



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Vera'a

— *pala* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *pala* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *pala* transcription and translation

◆ part A (*palaa*)

utterance

- [001] qōñ ne vōwal e ruwa mē gunuruō
 [002] durum 'og'ogo
 [003] reñe ne wotoqtoqo ne visis ēn ní'i reñe
 [004] 'alē duruk 'ēn gōr ēn tētē 'anēn
 [005] tētē ne 'o'ogo ne luwo
 [006] n reñe ne 'oqo lik
 [007] e ne visis lik ēn ní'i reñe lik
 [008] e duruk da 'ō va'anē
 [009] e ruwa rereñe 'anē durum da 'ō duruō
 [010] durum 'o'ogo
 [011] durum luwo
 [012] durum 'irisēn legleg
 [013] alen maruruō ne velē ma sirēn ge 'a 'ōw'ōw velē ma sir e ge am wo'o 'ōw'ōw n 'uwañērē velē ma sirēn 'uwañērēn
 [014] 'uwañērē ne 'awis
 [015] qē' dine velē lik ma sirēn 'isiñērē
 [016] n 'isiñērē ne 'awis
 [017] 'alē qē' n maruru ne kal raka ne tek mē duruō so
 [018] ga itok
 [019] kumrum 'awin ní'ik wo kumru me 'o'ogo asenē
 [020] kumru me leg 'ōn 'ama'
 [021] alēn qōñ ne vōwal ēn ...dirēm gis 'ēnēn lavet vōwal
 [022] lavet vōwal 'anē dirēm gis
 [023] dirēm van van lēn lavet 'anē
 [024] 'e raga sulm van van vavan van qē'
 [025] qēqē nagi duruō
 [026] duruk baer duruō mēn 'amaruōn vēvēruō so
 [027] kamaduk van rek lēnēnēnēn lavet lēn vunu 'agēn

translation

- [001] One day there was a married couple.
 [002] And as they lived on and on,
 [003] the woman became pregnant and gave birth to a girl.
 [004] Okay, then they looked after the child,
 [005] and the child lived on and on and grew up.
 [006] The woman got pregnant again
 [007] and gave birth to a girl again.
 [008] And so they cared for them now,
 [009] these two girls, they cared for them.
 [010] They lived,
 [011] grew up,
 [012] and came into the age for marrying.
 [013] Then their uncle sent his message for the one of before, sent it for the one that was born before, the first born, sent for the first born
 [014] but she refused.
 [015] After this he sent a message again for the second born
 [016] and the second born refused.
 [017] Then their uncle got up and said to them:
 [018] "It's okay,
 [019] if you two refuse my son and you keep on living like this,
 [020] then you two will get married with a devil."
 [021] All right, one day they held a feast.
 [022] This feast they held.
 [023] They went, went to the feast.
 [024] Everybody was going, on and on, when they all had gone,
 [025] these two were the last (to go).
 [026] So they asked their father and mother:
 [027] "We two are gonna go as well to the feast in this village here."

- [028] ē sōw ēn vēvēruō 'ogin 'amaruō so
 [029] 'oōō
 [030] kumruō 'ovi'i vanvan
 [031] den kumruk van n marumruō am
 tek 'i ēn ne 'ir bēne son tektek 'a rekso
 dim tek 'i ē
 [032] qē' duruk liseq sir so
 [033] duru me mas van
 [034] e duruk kal rakak van
 [035] van van vaaavan
 [036] durum vavan mak van ma
- [037] dire man kalōn 'a'ar
 [038] dire man kalōn 'a'ar
 [039] 'enei dirēk laklaka
 [040] dirēm dan laklaka
 [041] dirēk laklaka
 [042] dirēm laalaka ē
 [043] duruō ga 'ir ba'a lēn wōmōmō ē
- [044] duruk 'ēn man lumgav ne vōwal
 [045] lumgav ne vōwal 'anē dine laalaka
 sēnē wo ne virig ma ē ne sag ba'a lēn
 vava viē
 [046] sag lēn vava viē
 [047] taem durum 'ēn 'asēnē duruō ga
 moros wal so
 [048] 'uwaṁēre ga moros son gunugi
- [049] n 'isiṁēre ga moros son gunugi
- [050] 'alē 'enei duruk ver da bēne va'anē
- [051] e ge 'ewi ga moros son gunugi e ge
 'ewi moros son gunugi
- [052] vaaavan ēn 'uwaṁēre so
- [053] ga itok
 [054] gēdu qē' ga moros ba gēdu qē' duk
 leg biriñ san lumgav anē
 [055] qē' ēn lumgav anē dirēk qē'ēg lik ēn
 laklaka dine van ne laklaka
 [056] di vanēm laalaka
 [057] dine laklaka wo e ruwa ēk virig mak
 sag gōr ēn 'ōnōgi sagsag lēn vava viē
- [058] durum sag lēn vava viē 'anēn
 [059] lumgav ēm laalaka ne van ma ne
- [028] Their mother and father:
 [029] No, no,
 [030] you are not allowed to go,
 [031] because if you go, our uncle who
 has said this to you, it will come true, i.e.
 that talk that he had spoken."
 [032] Then the two disobeyed because
 [033] they simply had to go.
 [034] so they got up and left.
 [035] They went on and on,
 [036] until they came, and when they
 came,
 [037] they had already left the prayer.
 [038] They had already left the prayer,
 [039] and now they started to dance.
 [040] They did dances,
 [041] they started to dance.
 [042] While they were dancing,
 [043] and the two were standing in the
 bush,
 [044] they spotted a young man.
 [045] This young man, he danced like this
 and then came running and sat down
 under a wild taro plant.
 [046] Sat down under a wild taro plant.
 [047] When they saw (him) doing this the
 two wished that
 [048] the first born wanted him as her
 husband,
 [049] and the second born wanted him as
 her husand.
 [050] So now the two got into a qarrel
 about him.
 [051] One wanted him as her husband,
 and the other wanted him as her
 husband.
 [052] This went on and on until the first
 born said"
 [053] "(It's) okay,
 [054] we both want (him), so we both we
 are going to marry this young man."
 [055] Then this young man, as they
 started another dance he went dancing.
 [056] He went and danced.
 [057] When he danced the two came
 running and sat down occupying his
 place, were sitting under the wild taro.
 [058] They sat under that wild taro,
 [059] and the young man danced, and

- sag sur suwō ne 'ēn e ruwa mālmalā ēs
sag 'i
[060] e ruwa mālmalā 'anē so
[061] 'ei kamadu 'anēm van ma sir nik
anē
[062] kamadu ga moros so
[063] kamadu me leg biriñ nike
[064] qēn lungav anēk kal raka ne tek mē
duruō so
[065] alē ga itok
[066] ba kumru ga lama'in vonok aqit aqit
aqit
[067] ba ga itok gēdōlk e...dōl va'anēk
laklaka
[068] dōl me laalaka
[069] kumrum 'ēn nom tek mē kumruō so
gēdōlk mulō ba gēdōlk mulō va'anē
[070] alē dōrōl vanēk laklaka va'anē
[071] van mēn laklaka 'anē direk qē'ēg
suwōn laklaka
[072] durum vanēk laka
[073] laalakan tōo ne tōrtōrōk vag wal
- [074] e sōw lē duruk ...n lungav 'anē ne
tek va'anē so
[075] van ma
[076] gēdōlk ē mulō va'anē
[077] ba e ruwas vivirig 'a'ag die 'anē
- [078] durus vivirig 'a'ag di
[079] duru e lama'i ros son 'aņsaran
lungav 'anēn 'ama'
[080] 'alē dērōlk van wōl anēk le rak ēn
mōglege mur'ōl
[081] dērōlk van
[082] vaavan diñ rōw 'a lo
- [083] dēr'ōlk rēv sur ēn nak susuō
[084] dēr'ōlk suō va'anē
[085] ba taem dērōl rēv sur ēn nak susuō
'anēn 'uwaņēre ne tek so
[086] no me sag 'irwur
[087] ēn 'isiņēre so
[088] 'oōo'
[089] kumruō 'erē sag 'ōw'ōw
[090] no no me sag 'irwur
[091] qē' 'uwaņēre ne sag lēn qi'i nak
susuō
[092] n 'ama' ne sag lēn venegi
- then he came, sat down and saw these
two girls sitting there.
[060] The two girls said:
[061] "Hey, we have come for you.
[062] We want that
[063] we get married with you."
[064] So then this young man got up and
said to them:
[065] "All right then.
[066] But you should know that my home
is far far away.
[067] But it's okay. So we three then, we
dance,
[068] we will dance,
[069] and when you see that I say to you:
"We are going home." then we go home."
[070] All right, then they went dancing,
[071] Went to the dances, and they started
the dances again.
[072] The two went to dance.
[073] Danced and danced, until the fowls
crowed for the first time.
[074] So the two ...now this young man
said:
[075] Come here!
[076] We three are gonna go home now.
[077] And then the two ran following
him.
[078] The two ran following him.
[079] The two didn't know that the man,
this young man was a devil.
[080] So the three went ɣwōlɣ and picked
up there stuff.
[081] The three went.
[082] Went and went until reaching the
sea.
[083] The three dragged down a canoe.
[084] And now they started to paddle.
[085] But when the three were pulling
down the canoe, the first born said:
[086] I will sit in the back.
[087] The second born said:
[088] No!
[089] You two, sit in front.
[090] Me, I will sit in the back.
[091] So the first born sat in the bow of
the canoe.
[092] The devil sat in the middle.

[093] 'alēn 'isimēre ne sag 'irwur

[094] 'alē dērōlk suō va'anē

[095] dērōl suō suk suō diñ man n poen
ne vōwal

[096] wo dine lukun so vōwal

[097] 'alē dērōlk suō suō suusuō suō diñ
man n ge 'ew'i e...

[093] All right, the second born sat in the
back.

[094] All right, the three paddled now.

[095] They paddled and paddled,
paddled until they reached one point.

[096] And she counted: "One."

[097] All right, the three paddled,
paddled and paddled, until they reached
the another one ...

◆ **part B** (*palab*)**utterance**

[001] dērōlēm s dērōlēm susuō rekso
dērōl man suō galan ēn n nērsigi vōwal
[002] 'enei dērōlk suō 'i lik sir ēn nērsigi
vōwal
[003] dērōlēm suō 'asēnēm suusuō

[004] dērōlēm suō gala ēn nērsigi sañwul
nē
[005] 'alē dērōlk rēv kal ēn nak susuō
va'anē
[006] dir'ōl m rēv kal sar ēn nak susuō
'anē'ē
[007] 'enein 'ama ne 'ir 'ōw'ōw

[008] 'ama ne 'ir 'ōw'ōw ne tēk mē duruō
va'anē so
[009] 'alē erē 'a'ag no
[010] suwēn 'uwañēre so
[011] 'alē van sar
[012] ēn 'isimēre so
[013] 'oōo'
[014] no no me 'ir 'irwur
[015] nik me 'ir 'ō? lēn kolo ne lumgav
anē
[016] no nomē 'ir 'irwur
[017] ba dērōls van van 'anēn
[018] 'isimēre mal lama'i son 'ama'

[019] ban 'uwañēre di lama'i rōs
[020] 'alē dērōlk van sar vavan diñ ma
nēnēn (1.0) lie ne vōwal 'anē
[021] wo 'ama' 'anē ne diñ ēn lie 'anē

[022] wo dērōlk kal ba'a
[023] dērōl van sar vavan van galan lie
'anē'ē van sar
[024] di ne diñ lik ēn lie ne vōwal 'anē'ēn
[025] lie ne wak
[026] dērōl van
[027] dērōlm m kal lēn lōlō lie 'asēne
sañwul lēn
[028] dērōlēm van galan lie 'anē sañwul
[029] sañwul nagi ē dērōlk diñ ēn 'ōnō
mimi'ir va'anē
[030] dērōl diñ ēn 'ōnō mimi'ir anēn

translation

[001] The three kept paddling, they had
already paddled past a point.
[002] And now they paddled towards
another point.
[003] The three kept paddling like this,
paddled and paddled.
[004] The three paddled past ten points.

[005] All right, then the three dragged the
canoe up the shore.
[006] The three dragged the canoe up the
shore,
[007] and now the devil is in the front
position.
[008] The devil was first and said to the
two:
[009] 'All right, follow me!'
[010] down?? the older sister said:
[011] 'Go upwards!'
[012] The younger sister:
[013] 'No.
[014] I, I will be the last one.
[015] You will be right in the back of this
young man.
[016] I, I will be the last one.'
[017] But as the three were going,
[018] the younger sister had already
understood that it was a devil.
[019] But the older sister, she didn't know.
[020] Then the three went upwards until
they reached a cave.
[021] Then the devil flicked against the
cave
[022] and the three entered.
[023] The three went inside, on and on,
crossed this cave, went inside.
[024] He flicked against another cave
[025] and the cave opened.
[026] The three went.
[027] The three went into caves like this,
ten
[028] The three crossed ten such caves.
[029] in the tenth one the three reached
the sleeping place.
[030] As the three reached the sleeping

- [031] 'ekē man qōñ kēl
[032] qe dērōlk ōn sursur va'anē
[033] dērōlk ōn sursur suw anēk mi'ir
va'anē
[034] dērōlm ōn sur suwōm mi'ir anē
[035] 'uwaṁēre dērōlm ōn sur suw anē
- [036] n 'amam nōñodo 'anē
[037] ban 'uwaṁērem mi'ir rek wal
- [038] ban 'isiṁēre di mi'ir rōs
- [039] dōdōmia mugi va'ē sir san tēktēk
munē maruruō a rekson tēk mē duruō
[040] 'alē dērōl ōn sur suw anēm mi'ir
anēm mi'ir mi'ir
- [041] 'isiṁēre ne ...nē kēkē kal segenē
- [042] di ne rōñ ēn delño 'ama ē man 'or
gōr duruō
[043] e di ne sag kal va'anē
[044] ne sag kal va'anē di ne 'aṅ ne 'aṅ
gala san 'ama ē ne 'aṅ kēl wōl lēn
'uwaṁēre ne ulul ēn 'uwaṁēre so
- [045] 'ei nike kalraka
[046] gēdōs 'ōn 'ō 'i 'anēn 'ama' nē
- [047] kalrak mō kalrak mō
[048] gēduk ..eh.. mulō
[049] 'uwaṁērem kalraka 'anē ne rara
va'anēm raram raram raram raram
- [050] 'e di ne 'ar gōr so
[051] 'ei 'aqōrōñ 'aqōrōñ denēn 'ama nē
rōñ gēduō
[052] gis mum ēn mōglege
[053] di ne gis rak murun mōglegen
[054] 'en duruk virige va'anē
[055] virig ma 'a lēn lie ne vōwal 'anē di
ne diñ ēn lie 'anē ne wak
[056] duruk van
[057] di ne diñ ēn lie ne vōwal 'anēn
[058] lie ne wak
[059] duruk van
[060] dim diñ ēn lie 'asenēm diñ vag
sañwul
- place
[031] it had already got night again.
[032] Then the three all lay down.
[033] The three lay down and slept now.
[034] As they lay down and slept
[035] the older sister, as the three were
lying down there
[036] the devil was snoring
[037] and the older sister was sleeping, as
well.
[038] But the younger sister, she didn't
sleep.
[039] She was still thinking about the talk
of their uncle that he had said to the two.
[040] The three were lying down there
and were sleeping, were sleeping and
sleeping
[041] The younger sister then moved
upwards like this
[042] She felt that the devil's ears had
covered up the two.
[043] Now she sat up.
[044] Sat up now, she reached out,
reached out across that devil, reached out
over at the older sister and called the
older sister;U+02D0;
[045] 'Hey, get up!
[046] The one we're lying here with is a
devil.
[047] Get up quick, get up quick.
[048] We will go home.'
[049] The older sister got up, and then she
started to cry, cried and cried and cried
...
[050] but she stopped her:
[051] 'Hey, quiet, quiet, don't let the devil
hear us two!
[052] Grab your stuff!'
[053] She grabbed her stuff
[054] and then the two started to run.
[055] Ran to that one cave and she flicked
the cave open.
[056] The two went.
[057] As she flicked that one cave,
[058] and the cave opened.
[059] The two went.
[060] She flicked the caves like this,
reached the tenth

[061] wo dōrōlk . . .duruk diñ kel rōw ēn gabērēlo

[062] durum diñ kel rōw ēn gabērēlo

'anēk rēv sur ēn nak susuō

[063] ban 'uwaṃṃere ga sag 'ōn 'uwō

[064] durum rēv sur ēn nak susuō 'anē'ē

[065] durum ga mōrōs sok suō

[066] sōw ēn 'uwaṃṃere ne tēk mēn ēn

'isiṃṃere ne tēk mēn 'uwaṃṃere so

[067] qe'i

[068] dīm virig sar

[069] dīm 'ēv ēn 'erē dudu vada

[070] 'ēv ēn dudu vada ne sañwul alē di

ne rem duruk rem rōw va'anē

[071] durum rem rōw lēn nak susuō

'anē'ē

[072] 'uwaṃṃere nē sag 'irwur won

'isiṃṃere nē sag 'irwur won 'uwaṃṃere nē

sag 'ōw'ōw

[073] en duruk suō va'agēn

[074] duruk suō suō su su su sir ēn ēn

ēn nērsigi vōwal lik 'anē'ē 'amē duruk

mul kel

[075] duruk diñ ēn nērsigi 'anē'ē

[076] e sōw ēn durum suō gala 'anē'ē

[077] sōw ēn fesbon ne tēk mēn . . .e

'uwaṃṃere ne tēk mēn e 'isiṃṃere so

[078] hei dum suō gala 'agēnē nīke 'iv ēn

'uwō va'anē

[079] sōw ēn 'uwaṃṃere so

[080] 'oōo'

[081] 'ovi'i den duk 'iv ēn 'uwō 'anē won

'ama' ne rōñ gēduō

[082] so iv

[083] di ne iv

[084] 'iv ēn 'uwō 'anē'ē

[085] n 'ama ē nē rōñ duruō va'anē ne

vrig 'a'ag man qōrō lie va'anē ne diñ ēn

lie ne wak

[086] di ne vrigē vrigē vrvrvrigē ne vrig

diñ man gabērēlo ne 'ēn e ruwa man rēv

sur ēn nak susuō

[087] e di ne 'aq sur suw lēn naw anē so

[088] ga gitok kumrum van no me nome

kur kumruō

[089] nē ne 'aq sur suwō ne ruruv ēn naw

[061] and then the two arrived down at the sea again

[062] when they had reached the sea

again, they dargged down the canoe.

[063] But the older sister sat there with a horn.

[064] The two dragged down the canoe

[065] The two wanted to paddle.

[066] Then the older sister said to . . .the younger sister said to the older one:

[067] 'Wait!'

[068] She ran upwards

[069] and cut some panundas leaves.

[070] Cut ten panundas leaves and then she climbed .. the two climbed down.

[071] When they climbed down into the canoe

[072] The older one sat in the back . . .the younger one sat in the back and the older one sat in the front.

[073] And then the two paddled.

[074] The two paddle and paddle and

paddle towards a point again in order to get home again.

[075] The two reached this point.

[076] So, when they had paddled past

[077] the older one said to the younger one:

[078] 'Hey, when we have paddled past here, blow the horn.'

[079] The older one:

[080] 'No!

[081] Don't, because if we blow the horn, the devil will hear us.'

[082] 'Blow!'

[083] Then she blew.

[084] Blew the horn

[085] and the devil heard the two, ran following the caves, snipped the caves open.

[086] He ran, ran and ran, reached the sea and saw that the two had already dragged down the canoe.

[087] Then he bent down towards the sea and said:

[088] 'All right, you two have gone, so I will eat you two.'

[089] Bent downwards and breathed in the sea.

- [090] dim ruruv ēn naw 'asenē ruruv ēn
naw 'asenēn rer 'alēn naw 'anē rekso ne
rēv kēl ēn nak susuō anē
[091] wo 'isimēre 'anē ne 'aā vē'ēn dudu
vada ne vōwal ne van ma nē XX es ēn
'aādogi 'anē
[092] n 'ama' ne vrigē sar ne da sir
- [093] duruk wō? suō galan nērsigi vōwal
- [094] qē' duruk suō suō suō suō duruk
suō sir ēn nērsigi vōruō nagi
- [095] 'ama' ne van rōwē ne 'aq sur ne ruv
lik ēn naw
[096] ne ruv ēn naw 'anēm ruruv ēn naw
'anē'ē so nak susuō so ne kel sir ēn 'ama'
'anē'ē
[097] 'isimēre ne 'aā vē'ē lik ēn dudu
vada vōwal 'i lik
[098] e dudu vada 'anē'ē ne van s...ne
van ma anē ne es ēn 'aādo 'ama' 'anēn
'aādogi
[099] di ne van sar ē dada sir so ne lerieg
ēn vada 'anē'ē
[100] duruk suō galan nērsigi vōruō
va'anē
[101] 'alē durum suō susuō
- [102] di ne 'aq sur lik suw anē ruruv lik
- [103] duruk 'aā vē'ē lik ēn dudu vada
vōwal 'i lik ne van 'anē ne es lik ēn
'aādogi
[104] di ne van sar ne dada 'i lik sir
- [105] ne duru man suō galan nērsigi ne
vō'ōl va'anē
[106] 'alē durum suō
[107] durum da 'asēnēm suō 'asēnēm
susuō 'asēnēm
[108] 'amam ruruv ēn naw 'asēnē
- [109] nērsigi a durum suō 'anē vag
sañwul 'anē dudu vada 'anē durum 'ēv
sañwul
[110] 'alē qe'qe' nagi va'anē so duruk suō
kal va'anē
[111] sōw ēn 'ama' ne van rōwē ne 'aq sur
- [090] He breathed in the sea like this,
breathed in the sea like this, the ?? of the
sea, to drag back the canoe.
[091] and the younger one threw a
panundas leaf so that it comes to pierce
his throat.
[092] The devil ran upwards and did
something about (it).
[093] Then the two paddled past one
point.
[094] Then the two paddled and paddled,
the two paddled towards the second
point.
[095] The devil went seawards, bent
down and breathed in the sea again.
[096] Breathed in the sea, breathed in the
sea so that the canoe would return to the
devil,
[097] and the younger one threw another
leaf again.
[098] And this panundas leaf came and
pierced the devil's throat, his throat.
[099] He went upwards to do something
about it, i.e. to take out the panundas.
[100] The two paddle past the second
point now.
[101] All right, the two paddled, paddled
and paddled.
[102] He bent down again, breathed in
again.
[103] The two threw out another
panundas leaf, and it went and pierced
his throat again.
[104] He went upwards and did
something about it again.
[105] Now the two had already paddled
past three points.
[106] All right, the two paddle.
[107] The two did like this, paddled like
this, paddled like this,
[108] and the devil breathed in the sea
like this
[109] The points that the two paddled
past, there were ten of them, and these
panundas leaves, the two had cut ten.
[110] All right, the last one now, and then
the two would paddle landwards.
[111] Then the devil went down, bent

- lik lēn naw ē so ne ruruv lik ēn naw ē
va'anē
[112] dim ruruv lik ēn naw anē
[113] dim 'aā vē'ēn ēn ēn vada anē'ēn
[114] vada van mam es lik ēn 'aāndōgi anē
- [115] duruk suō kal lēn nērē'ie
[116] suō kal lēn nērē'ie anē duruk vrigē
- [117] durum vrigē vrigē vrigē vrigē
vivivivrigē
[118] vrig diñ man vunū a dirēm laklak
bēne
[119] duruk vrig galak van
[120] vrigē vrigē vivivivrigē vrigē diñ
man niñē mō ne 'amaruō won vēvēruō
[121] 'ekē man miligligē
[122] e duruk 'ir ma lēn mē'ēmēk ululō
- [123] ote ote ote
[124] wak e°n mē'ēmē
[125] kamaduō gēn
[126] 'ēn 'amaruō so
[127] 'ovi wakwak wal ēn mē'ēmēs
[128] so wak ēn anē wo 'an 'ama' ??
[129] n 'ama man kur sa e ruwa nini'iduō
ē
[130] e so
[131] 'o kamadu nei
[132] wak ēn mē'ēmē
[133] ote kamadu nei
[134] duruk ulō ulō ulōn
[135] vēvēruō gitag nei
[136] duruk ulō lēn . . . ulul ēn 'amaruō
- [137] durum uuul ēn 'amaruō
[138] so 'ēn 'amaruō ne tēk so
[139] ei nike van ē wōl ē wak ēn mē'ēmē
[140] nok rōñ ē duru sas ululō anē
[141] duruk kalaka
[142] reñe ne kalraka ne van mul anē wak
san mē'ēmē
[143] wak ēn mē'ēmē anē duruk kal ba
sar
[144] duruk kal ba sar anē
[145] duruk kaka 'ō va'anē rekson 'amam
da mē duruō rekson maruruō mēn tēk 'i
mē duruō sir ēn tēktēk sir son velē ma sir
duruō
- down to the sea and breathed in the sea
again.
[112] He breathed in the sea again,
[113] she dropped a panundas again,
[114] the panundas came and pierced his
throat again,
[115] and the two paddled to the shore.
[116] Having paddled onto the shore,
they started to run.
[117] The two ran and ran, and ran . . .
- [118] Ran and reached the village where
they had danced.
[119] The two ran past and went on.
[120] Ran and ran, ran and reached the
hause of their father and mother.
[121] It had already got dark.
[122] And then the two stood in front of
the door shouting:
[123] 'Mum, mum, mum!
[124] Open the door!
[125] It's the two of us here.'
[126] Then their father said:
[127] 'Don't open the door!
[128] ?? Open it and then there is a devil.
[129] A devil has eaten namely our two
children!'
[130] Then said:
[131] 'No, it's us!
[132] Open the door!
[133] Mum, it's us.'
[134] The two called and called.
[135] As for their mother, nothing.
[136] Then the two shouted at . . . called
their father.
[137] The two were calling their father,
[138] so then their father said:
[139] 'Hey, go, open the door!
[140] I can hear it's the two calling there.'
[141] The two got up.
[142] The woman got up, went over and
opened that door.
[143] Opened the door, and the two came
inside.
[144] The two went inside.
[145] The two then were talking with
them now, like what the devil did to
them as their uncle had told them, about
the talk, about that he had sent for the

[146] durum 'awis n ni'igi e bam 'ir bēne sa nei 'ir bēne sa so	two. [146] The two didn't want a child with him, but it came true them, it came true that
[147] duruō me leg 'ōn 'ama'	[147] the two will marry with a devil.
[148] 'a gēdō wom 'ōg'ōg a 'enei si so	[148] But now as we live here if (it happens) that
[149] 'esēm vevelē ma sir ēn ni'im	[149] who ever sends a message (to have) a child with you
[150] ba nik me mas 'ukeg di ne leg enteg	[150] then you will have to let him and marry well.
[151] si wo nik wom marmar ēn ni'im wo di me leg 'ōn 'ama'	[151] if you refuse to have a child, then s/he?? will marry with a devil.
[152] qē' sa nē nelño vum qē' sa nē	[152] It's over, the 'voice of the spirits' (i.e. traditional story) is over right here.